

*Об авторе:*

МАЛАХОВСКАЯ Мария Львовна – кандидат филологических наук, доцент кафедры интенсивного обучения иностранным языкам Российского государственного педагогического университета им. А.И. Герцена; *e-mail*: lmalakh2001@mail.ru.

УДК 81.373.612.2:398.23(=581)

**МЕТАФОРА КАК СРЕДСТВО СОЗДАНИЯ ОБРАЗА ИНОСТРАНЦА В  
КИТАЙСКОЙ ЛИНГВОКУЛЬТУРЕ**  
(на материале анекдотов «ДУАНЬЦЗЫ»)

С.А. Маркова

Сибирский федеральный университет, Красноярск

В статье приводится анализ художественного приема метафоры на материале китайских анекдотов 段子 *дуаньцзы* различных китайских авторов. В статье анализируются скрытые метафоры (明喻 *минюй*), которые являются средством создания комического эффекта для описания собирательного образа иностранца «лаовая».

**Ключевые слова:** *когнитивная лингвистика, китайский анекдот, стереотип, образ, метафора, комический эффект.*

С развитием русско-китайских отношений особую важность представляет изучение вопросов восприятия иностранцев в китайском обществе. Китайцы называют иностранцев по-разному: 外国人 *вайгожень* (иностранец), 外国友 *вайгою* (иностранный друг), также используют определенные лексемы к определенной нации, например, обращаясь к русским, китайцы могут сказать 毛子 (волосатый, волосатик), обращение к японцам – 日本佬 *жибэнляо* (япошка). Китайцы также могут обратиться к иностранцу, назвав его 老外 *лаовай*. Рассмотрим данный термин.

По определению А.А Маслова: «Лаовай – дружелюбное неформальное выражение, традиционно используемое для обозначения иностранцев, оно также подчеркивает, что такой человек «чужеродный элемент в китайской культуре» [Маслов 2010: 19].

По мнению Янфэн Мао, для иностранцев этот термин представляется в виде некоего упрека или насмешки, таким образом, передавая враждебность китайского народа, даже ксенофобию по отношению к ним [Yangfeng Mao, 2015: 21]. Причиной тому может являться то, что иероглиф 老 (лао) является

полисемным и может иметь не только позитивный оттенок, как в словах 老师 (лаоши) – учитель; 老练 (лаолянь) – опытный, набивший руку человек; 老表 (лаобяо) кузен, товарищ, но также может содержать негативную коннотацию, например, как в слове 老东西 (лаодунси) – «старый хрыч», 老古董 (лаогудун) – отсталый и консервативный человек. Вследствие этого из-за жалоб многие коммерческие отделы в Пекине избегают использования лексемы «лаовай» для обращения к иностранцам.

Лексема 老外 «лаовай» состоит из двух иероглифов: префикса 老 (лао) – это уважительное слово, традиционно добавляемое перед фамилией человека для большей степени душевности обращения, и 外 (вай) – иностранный, заграничный, является сокращением от 外国人 (вайгожэнь) – иностранец, дословно человек из другой страны. Из определения можно сделать вывод, что данное слово вне какой-либо ситуации или контекста не имеет негативной коннотации, так как первый иероглиф несет чаще положительный оттенок, второй – нейтральный.

Для того чтобы определить семантическое поле термина «лаовай» обратимся к китайским анекдотам. Язык анекдотов живой, разговорный, скрывает множество языковых средств, которые репрезентируют образ лаовай.

Обратимся к определению китайского анекдота в работе русского исследователя Л.В. Косиновой: «Китайский анекдот – это короткий смешной рассказ, по своим базовым характеристикам похожий на анекдоты других стран, однако, благодаря тесной привязке к китайской лингвокультуре, обладающий рядом национально – специфических особенностей [Косинова 2014: 9].

В общей сложности нами было найдено 118 анекдотов, 5 из которых было отобрано для данной статьи. Было выявлено: четыре случая использования метафоры 明喻 миньюй, и один случай использования метафоры 隐喻 иньюй. Выявлен также один случай использования термина «лаовай» с негативной коннотацией, два случая с нейтральной и два случая с положительной окраской.

Метафора 比喻 биюй – это иносказание, основанное на сравнении. Китайский исследователь Ли Лань выделяет шесть типов метафор: 明喻 миньюй, или явное сравнение, 隐喻 иньюй, или скрытая метафора, 强喻 цяньюй, или сильное сравнение, 借喻 цзеюй, или опосредованное сравнение, 讽喻 фэньюй, или иносказательное сравнение. Рассмотрим далее на примерах

1)

昨天才刚刚迎来煽情的感恩节, 今天画风一变就成了丧心病狂的老外版双十一。没错, 今天就是传说中的黑色星期五, 歪果仁的买买买血拼节! 但和中国的有一点不同, 老外挤爆的不是各大网站, 而是各大百货超市。

歪果仁购物的疯狂程度丝毫不逊于国人，那蜂拥冲进商铺的架势简直像是要挤上的救生船...

*Вчера с чувством встречали День благодарения, а сегодня все резко поменялось и лаоваи сошли с ума в День холостяка (11 ноября). Верно, сегодня легендарная черная пятница – кровавый день шопинга для иностранцев! Однако в Китае все немного по-другому. Иностранцы заполняют каждый большой супермаркет, а не интернет магазины. Степень безумия в процессе шопинга не уступает уровню китайского народа, но лаоваи толпой вваливаются в магазины, будто жаждут забраться на спасательный плот...*

В данном дуаньцзы мы можем наблюдать явное сравнение 明喻 *ми-ньюй*, которое строится при помощи сравнительного союза 像是 (будто, как будто): «那蜂拥冲进商铺的架势简直像是要挤上的救生船» (лаоваи толпой вваливаются в магазины, будто жаждут забраться на спасательный плот). Данная метафора также вызывает комический эффект благодаря приему мнимого объединения абсолютно разнородных явлений. С помощью метафоры создается эффект, который по своей сущности кардинально отклоняется от изначально данной ситуации. Также можно сделать вывод, что в данном анекдоте термин «лаовай» используется с нейтральной коннотацией.

2)

一位美籍友人和他的中国妻子琴瑟和谐，并经常调侃为乐。有一天，丈夫对对客人抱怨说，家中的蚊子只咬他一个人，可见中国连蚊子也欺负老外。他的妻子在一旁接腔道：“因为中国的蚊子喜欢吃西餐”。

*Один мой американский приятель живет со своей супругой китайкой душа в душу, но иногда они любят пошутить. Однажды муж пожаловался гостю, что комар в доме укусил только его одного. По-видимому, даже китайские комары обижают лаоваев. А жена ему отвечает: «Потому что китайские комары предпочитают западную кухню».*

В этом дуаньцзы мы можем наблюдать скрытую метафору 隐喻 *иньюй*. Здесь 老外 лаовай уподобляется西餐 западной кухне. Данная метафора также создает комический эффект, поскольку в ней присутствует элемент неожиданности, за счет которого и создается комический эффект. Элемент неожиданности – один из основных приемов создания комического эффекта. Также можно сделать вывод, что в данном анекдоте термин «лаовай» используется с нейтральной коннотацией.

3) 老外会修东西

绝大多数老外手都特别巧，修马桶，修窗户，修门，修车，没有他们不会修的；车库里装备的跟加工厂似的，不但会修小厨房，还会盖小厨房呢。别说女人喜欢这样的男人，连男人也别喜欢这样的男人。中国老公一般就会动嘴，除了会用锤子钉钉子，基本不会再用于干其它别的事情！

*Лаоваи умеют чинить вещи. Почти каждый лаовай является*

*ся искусным мастером, может починить унитаз, окно, двери, машину и нет того, чего он не может починить; его гараж оснащен, будто фабрика или завод. Может починить не только маленькие поломки на кухне, но и сам может построить эту кухню. Не говоря уже о том, что женщинам нравятся такие мужчины, да даже мужчинам нравятся такие мужчины. Китайские мужчины только и могут языком шевелить, а кроме как забить гвоздь, что-то другое сделать не в состоянии!*

В приведенном дуаньцзы мы можем наблюдать метафору 明喻 *минюй* или явное сравнение с присутствием сравнительного союза 似 (совсем как, словно, подобно): «车库里装备的跟加工厂似的» (его гараж оснащен, будто фабрика или завод). Использование такой метафоры характеризует иностранца, как образцового мужчину, мастера на все руки. Более того, в данном анекдоте иностранец сравнивается с китайским мужчиной, и китаец, определенно, уступает иностранцу: «中国老公一般就会动嘴, 除了会用锤子钉钉子, 基本不会再用子干其它的事情!» (Китайские мужчины только и могут языком шевелить, кроме как забить гвоздь, что-то другое сделать не в состоянии!) В этом случае лексема «лаовай» используется с положительной окраской.

4) 有一次和几个朋友一起去厦门玩, 那边很多老外嘛!  
在等车的时候看到一个黑人,  
其中两个人就对着那老外一直笑, 边说边笑。  
后来那黑人走过来用中文对我那朋友说 (男的):  
«你干嘛一直笑我像个黑蚂蚁!»

*Однажды я с друзьями отправился в Сямэнь, там было очень много лаоваев! Пока мы ждали машину, увидели одного темнокожего парня. И два моих друга начали над ним смеяться, говорили и смеялись. Потом этот темнокожий парень подошел к ним и говорит (по-китайски): «Что же вы смеетесь надо мной, будто я какой-то черный похититель женщин (дос. муравей)!»*

В данном анекдоте мы можем наблюдать метафору 明喻 *минюй* или явное сравнение, которое образуется посредством сравнительного союза 像 (уподобляться; как будто). В анекдоте сам иностранец иронично сравнивает себя – 黑人 (темнокожий парень) с 黑蚂蚁 (черный похититель женщин; черный торговец людьми). В Китае существует легенда, что 白蚂蚁 «белые муравьи», зародившиеся в провинции Гуандун, питаются серебряными монетами. Тогда белыми муравьями называли мужчин, которые продавали женщин в рабство, получая тем самым известность. В данном случае использование такой метафоры, определенно, показывает резко негативное отношение к иностранцу со стороны китайцев, поэтому термин «лаовай» здесь имеет негативную коннотацию.

5) 一个周末去北京想拉上同学作伴, 她犯懒不肯跟我去, 只好一个人上路。在城铁上, 旁边坐一颇有“姿色”外国GG, 于是打同学电话气她

说：“你就不跟我来吧，叫你抱憾终身！告诉你，坐我旁边的外国GG侧面似布拉德皮特，养眼啊……”  
电话放下发现那GG冲我乐，心里咯噔一下，脸上发烧。这位老外还真的冲我来了一句：小姐，你的侧面也很漂亮！……  
对面坐着的一对情侣当场笑倒，我恨不得跳车！

*Как-то раз на выходных я отправилась в Пекин, хотела взять с собой одноклассницу, но она слишком ленивая и не согласилась, пришлось поехать одной. В метро рядом со мной сидел очаровательный иностранец, и я позвонила подруге, чтобы позлить ее, говорю: «Ты со мной не поехала, теперь будешь сожалеть об этом всю свою жизнь! Говорю тебе, рядом со мной сидит иностранец, сбоку вылитый Бред Питт, аж глаза радуются!»*

*Отложив телефон, я заметила, что этот иностранец смеется надо мной. Мое сердце застучало, я сгорала со стыда. А этот лаовай мне говорит: «Девушка, вы тоже очень красивая!»...сидевшая напротив парочка, чуть не упали со смеху. Я не могла дожидаться, когда смогу, наконец, убежать оттуда!*

В данном анекдоте присутствует метафора 明喻 *минной*, которая создается посредством сравнительного союза 似 (совсем как, словно, подобно): «外国GG侧面似布拉德皮特养眼啊» (иностранец, сбоку вылитый Бред Питт, аж глаза радуются!). Девушка сравнивает иностранца с всемирно известной личностью, поэтому термин «лаовай» в этом дуаньцзы используется с положительной коннотацией.

Проанализировав примеры, можно подвести итог, что лексема лаовай может использоваться как с положительной, нейтральной, так и с отрицательной коннотацией в зависимости от того, какой конкретно смысл в данную лексему заложил говорящий. Опираясь на проделанный анализ, мы можем утверждать, что в большинстве случаев лаовай имеет положительный образ, иностранец «лаовай» изображен, как умелец, мастер на все руки, красавец, звезда. Однако негативная окраска все же присутствует, поэтому данную лексему избегают в официальной, публичной речи, средствах массовой информации, так как для иностранцев такое общение кажется обидным, грубым, неуместным.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Косинова Л.В. Китайский комический дискурс (на примере жанров «сяншэн», «куайбань», «анекдот»): Автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.19 / Л.В. Косинова; Волгоград. гос. социально пед. ун-т. – Волгоград [б.и.], 2014. – 12 с. – На правах рукоп.
2. Маслов А.А. Наблюдая за китайцами. Скрытые правила поведения / А.А. Маслов. – М.: РИПОЛ классик, 2010. – 288 с.
3. Yanfeng Mao. Who is a Laowai? Chinese Interpretations of Laowai as a Referring Expression for Non-Chinese // International Journal of Communication. – Jiangsu University, Zhenjiang, China, 2015.

**METAPHOR AS A MEANS OF CREATING THE IMAGE  
OF A FOREIGNER IN CHINESE LINGUOCULTURE**  
*(on the material of the «duanzi» anecdotes)*

S.A. Markova

Siberian Federal University, Krasnoyarsk

The article provides an analysis of the metaphor as an artistic device on the material of the Chinese anecdotes 段子 duanzi. Hidden metaphors (明喻 *minyü*), which are the means of creating a comic effect in describing the collective image of a «laowai», are analyzed.

**Key words:** *cognitive linguistics, Chinese anecdote, stereotype, image, metaphor, comic effect.*

*Об авторе:*

МАРКОВА Софья Андреевна – студентка кафедры восточных языков Сибирского федерального университета. *e-mail:* j-soffa@mail.ru.

УДК 009:008:81+372.881.1

**СОСТОЯНИЕ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ  
В СОВРЕМЕННОМ МИРЕ**

Р.В. Надолинский

Таганрогский институт им. А.П. Чехова,  
филиал Ростовского государственного экономического университета  
(РИНХ), Таганрог

В статье описывается современное состояние межкультурная коммуникация. Рассмотрено ее историческое развитие. Описаны ее основные проблемы. Раскрыта сущность понятия межкультурная коммуникация.

**Ключевые слова:** *межкультурная коммуникация, взаимодействие культур, глобализация, мировая культура, предрассудки, стереотипы, толерантность.*

Как в настоящее время обозначить роль средств массовой информации для расширения многообразия культур? Какое оказывает влияние информационная глобализация на этнические и национальные особенности малых стран или народностей? Можно ли сохранить культурную или языковую самобытность средств массовой информации в нашем мире? Каковы задачи медиаобразования для упрочнения толерантности между культурами? Ответить на данные вопросы очень не просто.